

UMOWA O STAŁEJ WSPÓŁPRACY

Dnia w Konstancinie – Jeziornej zawarta została niniejsza umowa pomiędzy:
NAZWA FIRMY ,, reprezentowaną przez
Pana/Panią..... , zwanego dalej Klientem.

a

Agencją Tłumaczeń **Jazz Translation**, z siedzibą w Konstancinie – Jeziorna, ul. Bielawska
36 C/109 05-520 Konstancin - Jeziorna, reprezentowaną przez Pana Marcina Kanię.

o następującej treści:

§ 1

Klient może powierzyć Agencji tłumaczeń Jazz Translation:

1. Tłumaczenie pisemne tekstów na język polski z języków obcych oraz z języków obcych na język polski.
2. Tłumaczenia przysięgłe, zarówno pisemne jak i ustne.
3. Tłumaczenia konsekwentne i symultaniczne, wraz z kompletną obsługą techniczną.
4. Opracowywanie graficznej strony powierzanych tekstów (edycja, skanowanie, skład itp.).
5. Powielanie wysokonakładowe (czarno-białe i kolorowe).
6. Druk wraz z pełną przygotowalnią.
7. Tłumaczenie stron internetowych oraz programów komputerowych i gier.

§ 2

Jazz Translation zobowiązuje się:

- a) wykonywać pracę z należytą starannością, w ustalonych terminach
- b) przekazywać wykonane prace w sposób i na adres uzgodniony z Klientem;
- c) w miarę możliwości uwzględniać wskazówki i sugestie dotyczące sposobu wykonania danej pracy;
- d) zachować w tajemnicy wszelkie powierzone mu materiały oraz zobowiązać osoby, którymi Jazz Translation będzie posługiwał się do wykonania prac, również do zachowania takiej tajemnicy;
- e) przechowywać przetłumaczone dokumenty przez okres trwania umowy
- f) stworzenia, rozwijania i przechowywania glosariusza
- g) wykonywać pracę priorytetowo
- h) udostępnić system zleceń online oraz przyłączyć Klienta do programu partnerskiego
- i) stosować stawki oraz terminy ustalone w paragrafie 5 niniejszej umowy

§ 3

Jazz Translation nie ponosi odpowiedzialności za wykonane prace w przypadku naruszenia przez Klienta postanowień niniejszej umowy.

§ 4

1. Za usługi wystawiana będzie faktura zbiorcza za cały miesiąc. Faktura zawierać będzie wyszczególnione w punktach usługi z danego okresu rozliczeniowego. Okres płatności faktury to 14 dni od daty jej wystawienia.
2. Na życzenie Klienta umowa może zostać rozszerzona o pełen zakres usług świadczonych przez partnerów współpracujących z Jazz Translation.

§ 5

Strony ustaliły następujące stawki oraz terminy realizacji dla wybranych języków:

Z języka	Na języka	Czas realizacji	Liczba znaków	Cena
Polski	Angielski	5 stron na dobę	1500	49 zł ; 44,00 zł

§ 6

3. Umowa została zawarta od dnia na okres 12 miesięcy.
4. W przypadku połączenia Klienta albo Jazz Translation z innym podmiotem lub wniesienia przedsiębiorstwa Klienta albo Jazz Translation do innego podmiotu - we wszelkie prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy wstępuje nowy podmiot.
5. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Wszelkie kwestie sporne strony poddają rozpoznaniu Sądowi właściwemu dla siedziby Jazz Translation.
7. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Jazz Translation

Klient